

NRC EXPERT GROUP ON TERMINOLOGY

**NRC GLOSSARY OF NONLETHAL
CAPABILITIES (NLC)**

PART I: ENGLISH-RUSSIAN

**ЭКСПЕРТНАЯ ГРУППА
СОВЕТА РОССИЯ—НАТО
ПО ТЕРМИНОЛОГИИ**

**ГЛОССАРИЙ СРН «ОРУЖИЕ
НЕЛЕТАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ (ОНД)»**

ЧАСТЬ I :АНГЛО-РУССКИЙ

September 2008 — сентябрь 2008 г.

PREFACE

The present glossary of terminology on nonlethal capabilities (NLC) is the eighth in the series of Russian-English and English-Russian glossaries produced since 2005 by the NRC Expert Group on Terminology (called, until 2007, the Defence Reform Terminological Database Expert Group). Like its predecessors, it is the result of continuing cooperation between the NATO Russian Language Service (RLS) and the RF MoD Military University in Moscow, under the aegis of the NRC Working Group on Defence Reform and Cooperation, with the support of the RF Ministry of Defence and General Staff.

The English-Russian part of the NLC glossary contains just under four hundred entries, while the Russian-English part has about half that number. This imbalance reflects the fact that the publicly available sources of NLC information are largely Western.

Nonlethal technology is a fast-developing field, and much of the terminology is new. Given that many of the terms, and their meanings, are likely to be familiar only to specialists, the Expert Group on Terminology decided to include explanatory annotations for most of the terms listed. To save space, these annotations are given only in the English-Russian part of the glossary.

As with the previous work, this NLC glossary is intended to be of practical use to specialists and linguists engaged in cooperation in this area, and is conceived as a living document to be maintained and developed over time.

The Editorial Board wishes to thank in particular Ambassador Robert F. Simmons Jr, NATO Deputy Assistant Secretary General for Security Cooperation and Partnership, and Colonel-General V.I. Marchenkov, Head of the RF Military University in Moscow.

D.E. Budgen

NATO Co-Chairman of Editorial Board

S.A. Stepanov

RF Co-Chairman of Editorial Board

10.09.09

Editorial Board

N.J. Brown
D.E. Budgen
I.A. Grigorieva-Maes
E.G. Knyazeva
D. M. Mikhaylov
V.N. Nyrkov
S.A. Stepanov
I.R. Stepkin
Y.A. Telushkin

Редакционная коллегия

Д.Э. Баджен
Н. Дж. Браун
Ю.А. Григорьева-Мес
Е. Г. Князева
Д. М. Михайлов
В. Н. Нырков
С. А. Степанов
И. Р. Степкин
Ю.А. Телушкин

Nonlethal Capabilities (NLC)

ENGLISH-RUSSIAN

acceptability (*determination of whether the use of a non-lethal technology is (1) worth the cost in manpower, material, and time involved; (2) is consistent with the law of war; and (3) is militarily and politically supportable*)

приемлемость (Определение, является ли применение технологии нелетального воздействия (1) оправданным с точки зрения затраченных людских и материальных ресурсов, а также времени, (2) соответствующим праву войны и (3) приемлемым с военной и политической точек зрения.)

acetylcholine effect (*temporary effect an organism experiences after long periods of high stress*)

воздействие ацетилхолина (Временное воздействие, которому подвергается организм человека после затяжных периодов тяжёлой нагрузки.)

acetylene grenade (*one pound bomb containing calcium carbide and water*)

ацетиленовая граната (однофунтовая бомба, содержащая карбид кальция и воду)

acoustic beam (*high power, very low frequency beam*)

акустический пучок (высокоэнергетический луч очень низкой частоты)

acoustic bullets (*high power, very low frequency waves emitted from antenna dishes; effects range from discomfort to death*)

акустические пули (Высокоэнергетические волны очень низкой частоты, излучаемые тарелками антенн; результаты воздействия варьируются от чувства дискомфорта до летального исхода.)

acoustic impact

акустическое воздействие

acoustic sensor

акустический датчик

acoustic weapons (*devices that emit sonic frequencies causing debilitating sensations such as dizziness, motion sickness, and nausea*)

акустическое оружие (Совокупность устройств, принцип действия которых основан на излучении звуковых волн, приводящих к различным расстройствам, например, головокружению, укачиванию и тошноте.)

active camouflage (*matching the object to be camouflaged to its background thus rendering it virtually invisible to the eye*)

See also chameleon camouflage

активная маскировка (Приспосабливание маскируемого объекта к фоновой поверхности с тем, чтобы сделать его практически невидимым для человеческого глаза.)

active denial system (*millimetre wave energy used to create an intolerable skin-heating sensation without physical damage*)

активная система восприятия (Энергия миллиметрового диапазона электромагнитных волн, вызывающая непереносимое ощущение жжения на кожных покровах без причинения физических повреждений.)

acute effects (*an immediate physiological, behavioural, or psychological effect occurring as a result of the stimulus from an NLT*)

сильное психофизическое воздействие (Непосредственный физиологический, поведенческий (бихевиористский) или психологический эффект, возникающий в результате применения технологий нелетального воздействия.)

advanced tactical laser (ATL) (*directs precisely calibrated energy pulses at a target point less than 0.3m in diameter from a distance of several miles*)

усовершенствованная тактическая лазерная установка (Предназначена для передачи чётко выверенных энергетических импульсов на расположенную на цели точку диаметром менее 30 см на расстоянии нескольких миль.)

air-bag mine (*target-activated nonlethal vehicular mine based on a type of air bag*)

противотранспортная мина, действующая по принципу воздушной подушки (Оснащённая датчиком цели противотранспортная мина, принцип действия которой основан на принципе действия воздушной подушки.)

air-burst simulator (*a diversionary device normally used to simulate the air burst of artillery rounds during infantry training*)

имитатор воздушного взрыва (Устройство отвлекающего действия, обычно применяемое для имитации воздушного взрыва артиллерийских боеприпасов при подготовке пехотных подразделений.)

animal "come-along" (*a pole with a looped wire attached to one end, producing a choking very similar to that of a choking collar used for dogs*)

«строгий ошейник» (Шест с проволочной петлёй на одном конце, действует по аналогии со строгим ошейником для собак, вызывая удушье.)

anti-additive

антиприсадка

anti-lethal (*technologies which provide counter-sniper, counter-mortar, antimissile and high-precision weapons capabilities*)

противолетальные технологии (Технологии, обеспечивающие противоснайперский, противоминный и противоракетный потенциал, а также потенциал высокоточного оружия.)

anti-lethal weapons (*weapons which defeat lethal weapons*)

противолетальное оружие (оружие, наносящее поражение летальному оружию)

anti-plant agent (*compounds used to destroy plants or crops, either growth regulators or desiccants*)

See also soil sterilizer

дефолиант (Химические составы, применяемые для уничтожения растений или посевных культур, такие как сиккативы или регуляторы роста.)

anti-plant Agent Blue (*fast acting anti-plant desiccant containing sodium dimethyl*)

дефолиант «Эйджент Блю» (быстродействующий дефолиант сиккатив, содержащий диметил натрия)

anti-plant Agent Orange (*anti-plant growth regulator containing n-butyl esters of dichlorophenoxyacetic acid and trichlorophenoxyacetic acid*)

дефолиант «Эйджент Орандж» (Дефолиант-регулятор роста, в состав которого входят n-бутил сложные эфиры дихлорфеноксисукусной и трихлорфеноксисукусной кислот.)

anti-plant Agent Purple (*growth regulator similar to Agent Orange but contains, in addition, the isobutyl ester of trichlorophenoxyacetic acid*)

дефолиант «Эйджент Перпл» (Регулятор роста, схожий с дефолиантом «Эйджент Орандж», но содержащий дополнительно изобутиловый эфир трихлорфеноксисукусной кислоты.)

anti-plant Agent White (*anti-plant growth regulator composed of a mixture of tri-isopropanolamine salt of dichlorophenoxyacetic acid and picloram in water*)

дефолиант «Эйджент Уайт» (Дефолиант-регулятор роста, в состав которого входят смесь триизопропаноламиновой соли дихлорфеноксисукусной кислоты и пиклорама в воде.)

anti-traction lubricant

антифрикционная смазка; смазка для уменьшения силы сцепления

aqueous foam (*a safe, biodegradable form of suds used to deny entry or passage*)

пенный состав на водной основе (безопасная биологически разлагаемая форма мыльных пен, используемых для воспрепятствования доступа или прохода)

aqueous foam generator

генератор пены на водной основе

aqueous riot control foam (*barrier foam suds with the addition of substances such as oleoresin capsicum, the primary ingredient in "pepper spray," or CS*)

пена на водной основе для подавления массовых беспорядков (Мыльные заградительные пены с добавлением некоторых веществ, таких как перцовая смола, являющаяся основным компонентом в перцовых аэрозолях или ОВ раздражающего действия Си-Эс.)

area dispensers (*riot control agent dispensers mounted in the walls and ceilings of prison facilities*)

площадные распыскиватели (распылители химических веществ, применяемых для подавления массовых беспорядков, установленные на стенах и потолках пенитенциарных учреждений)

argon beam obscurant laser

ослепляющий аргоновый лазер

ARWEN (Anti-Riot Weapon Enfield) Launcher (*a hand-held, anti-riot weapon used to launch a variety of impact devices*)

система оружия «Энфилд» для подавления массовых беспорядков (Ручное оружие для подавления массовых беспорядков, применяемое для выстреливания различных ударных устройств и боеприпасов.)

asphyxia

асфиксия; удушье

ATL

См. advanced tactical laser

backpack sprayer

ранцевый опрыскиватель

barbed wire and tape launcher

установщик колючей проволоки и ленты

battle stress *(a temporary disorder of psychological function and performance experienced by some individuals during combat)*

боевой стресс (временное расстройство психологической функции и поведения, возникающее у некоторых людей в боевой обстановке)

BBC

См. CA

bean-bag projectile *(fabric sacks filled with lead shot to be fired from shotgun)*

See also flying bean bag, shot bag

дробовой боеприпас (тканевые мешочки, заполненные свинцовой дробью и выстреливаемые из короткоствольного оружия)

behavioural effect *(an effect on the behaviour or performance of a person)*

воздействие на поведение (воздействие на поведение или действия человека)

behaviour-altering drugs

See also calmatives

препараты, изменяющие поведение

billyclub

См. straight baton

biodegrading microbes *(microbes which turn aviation fuel in storage tanks into useless jelly)*

микробы, изменяющие характеристики топлива (микробы, превращающие авиационное топливо, содержащееся в топливозаправочниках, в бесполезную желеобразную массу)

bioeffect

См. biological effect

biological effect

биологическое воздействие

biotechnical-injector baton *(a baton with an automatic self-injecting syringe for administering the antidote to nerve gas)*

биотехническая дубинка (дубинка, оснащённая шприцем-автоматом, предназначенным для введения антидота, нейтрализующего воздействие нервно-паралитического газа)

blast wave projector *(energy generation from a pulsed laser that will project a hot, high pressure plasma in the air in front of a target)*

излучатель ударной волны (Выделение энергии из импульсного лазера, выбрасывающего горячую плазму высокого давления в воздушное пространство перед поражаемым объектом.)

blunt impact ammunition

боеприпас непроникающего действия

blunt trauma (*injury caused by blunt object*)

тупая травма (*повреждение, наносимое тупым предметом*)

bola (*device consisting of two or three heavy balls attached by one or two ropes/cords, designed to entangle legs to retard/stop movement*)

бола (*Устройство, состоящее из двух или трёх тяжёлых шаров, соединённых одной или двумя верёвками, и предназначенное для опутывания ног с целью воспрепятствования или остановки движения.*)

breakaway baton (*a baton made of a substance that will break if used incorrectly*)

разрушающаяся дубинка (*дубинка, изготовленная из материала, ломающегося при её неправильном использовании*)

broomstick round

See also wooden baton projectile

деревянная пуля

Bucha effect (*high intensity strobe lights which flash at near human brain-wave frequency causing vertigo, disorientation, and vomiting*)

эффект Буча (*Строблирующий свет высокой интенсивности, мигающий на частоте, максимально близкой к частоте головного мозга человека, в результате чего возникают головокружение, дезориентация головного мозга и рвота.*)

bystander (*a person located near the target of a NLW who is not an adversary and is not the intended target of the NLW*)

безучастный наблюдатель (*Человек, находящийся в непосредственной близости от цели, против которой предполагается использовать ОНД, и не являющийся ни противником, ни объектом применения ОНД.*)

C+ (*superacid*)

суперкислота Си+

CA (*4-Bromobenzylcyanide; one of the first tear agents used, not as effective as CN or CS*)

See also BBC, Iarmine, camite

слезоточивый газ Си-Эй (*4-бромбензилцианид; один из первых применённых слезоточивых газов, менее эффективен по сравнению со слезоточивым газом Си-Эн и ОБ раздражающего действия Си-Эс*)

calmative (*a sedative or sleep-inducing drug; includes alfentanil, fentanyl, ketamine and BZ*)

See also sleep agent

седативное средство (*Седативный препарат или снотворное лекарство, в состав которого входят альфентанил, фентанилы, кетамин и Би-Зет.*)

caltrop (*a personnel and vehicle barrier device with four projecting spikes; term derived from the English water chestnut used to impede the mobility of heavy cavalry during the Middle Ages*)

заградительный еж (шип) (*Противопехотное и противотранспортное заградительное устройство, состоящее из четырёх разнонаправленных шипов.*)

Этот термин происходит от англ. «водяной орех», которые применялись против тяжёлой кавалерии противника в Средние века.)

camite

См. СА

ceramic chaff projectile (*dropped or fired in front of an aircraft which, when ingested by a jet engine, will destroy its turbine blades and other mechanisms*)

снаряд с керамическими дипольными отражателями (Сбрасывается или выстреливается в переднюю полусферу самолёта; после засасывания поражающих элементов в реактивный двигатель происходит разрушение лопаток турбины двигателя и других механизмов.)

ceramic shards projectile (*fired against aircraft to disable their engines or to degrade their stealth capabilities*)

снаряд с керамическими поражающими элементами (применяется против самолётов для вывода из строя двигателей или для снижения незаметности самолёта)

chameleon camouflage

See also active camouflage

хамелеонная маскировка

chemical mace (*small spray-can containing a 0.9 per cent solution of agent CN in a variety of petroleum based carriers including a mixed freon/hydrocarbon solvent*)

баллончик со слезоточивым газом Мэйс (небольшой баллончик, содержащий 0,9% раствор слезоточивого газа Си-Эн в сочетании с различными носителями на нефтяной основе, включая фреонно-углеводородный растворитель)

chronic and long-term effects (*effects of a NLT on health over a long period of time, even years, e.g. cancer, fertility, birth defects and other disorders and diseases*)

хроническое и длительное воздействие (Длительное воздействие нелетальных технологий на здоровье человека; иногда длительность воздействия исчисляется годами, например: рак, репродуктивная способность, врождённые пороки, а также другие расстройства и заболевания.)

claymore projectile mine (*a nonlethal claymore-type mine which disperses blunt-impact ordnance for crowd control purposes*)

мина «Клеймор» нелетального действия (мина нелетального действия «Клеймор», разбрасывающая поражающие элементы для нанесения тупых травм и применяемая для разгона массовых беспорядков)

cloggers (*polymer agents, sticky-soft plastics, used in burst munitions to clog up jet- and tank-engine intakes*)

закупоривающие средства (полимерные средства и липко-мягкие пластики, применяемые в разрывных боеприпасах для закупорки воздухозаборников реактивных и танковых двигателей)

close-in stun gun (*a small, two-pronged, hand-held electrical discharge weapon; effective range less than an arm's length*)

электрошокер ближнего действия (небольшой ручной электрошокер с двумя электродами, действует на расстоянии меньше вытянутой руки)

CN (*chloroacetophenone; a lacrimator that causes irritation to the upper respiratory passages and may cause irritations to the skin*)

слезоточивый газ Си-Эн (хлорацетофенон, слезоточивый газ, вызывающий раздражение верхних дыхательных путей, может вызывать раздражение кожи)

coating slicks (*teflon-type lubricants which reduce friction with the aim of inhibiting the free movement of the target*)

See also low-friction polymer, superlubricant

смазочные вещества, понижающие коэффициент трения (смазочные вещества тефлонового типа, предназначенные для снижения трения с целью воспрепятствования свободному передвижению объекта)

cod-weight (*a heavy weight to which a diversionary device is attached to allow it to be thrown through window screens, window glass, bushes etc.; name derived from weights used for deep-sea fishing for cod*)

грузило (Тяжёлый вес, прикрепляемый к различным отвлекающим устройствам, забрасываемым в оконные стёкла, кусты и пр. В англ. яз. название происходит от грузил, используемых для глубоководной ловли трески.)

cold smoke (*a thick, disorienting smoke restricting eye/hand coordination*)

дымовая завеса; холодный дым (плотная, дезориентирующая дымовая завеса, ограничивающая зрительно-моторную координацию)

coloured cloggers (*agents mixed with dyes resulting in "tinted clouds" indicating to friendly forces not to enter the area*)

цветные дымообразующие вещества (вещества, образующие при смешении с красителями «цветные облака», указывающие своим войскам не входить в обозначенную таким образом зону)

coloured obscurant smoke

цветной ослепляющий дым

combustion alteration (*process of applying chemical additives that either contaminate or change the viscosity characteristics of fuel to degrade engine performance*)

изменение характеристик топлива (Процесс применения химических добавок, которые загрязняют топливо или изменяют его вязкость с целью снижения характеристик двигателя.)

combustion modifier

модификатор топлива; преобразователь (загуститель) топлива

commercial off-the-shelf (COTS) (*commercial items available for purchase on the open market*)

готовое коммерческое изделие (коммерческие изделия, свободные для приобретения на открытом рынке)

commotio cerebri (*shock to the brain causing unconsciousness*)

сотрясение головного мозга (сотрясение головного мозга, приводящее к потере сознания)

commotio cordis (*a ventricular fibrillation induced by impacts to the front chest*)

фибрилляция сердца (фибрилляция сердца, возникающая в результате воздействия на переднюю поверхность грудной клетки)

compliance

повиновение

compliance weapons *(recent term for NLW)*

нелетальное оружие *(термин, недавно вошедший в употребление и означающий «оружие нелетального действия»)*

concertina wire

проволочная спираль (заграждение)

concussion

контузия

conductive particles *(particles that can induce short circuits in electrical or electronic equipment)*

проводящие частицы *(частицы, способные вызывать короткие замыкания в электрическом или электронном оборудовании)*

confuse

приводить в замешательство

constraints on NLTs *(limiting factors that influence development, testing, training, and deployment of NLTs e.g. conventions restricting the use of chemicals in combat)*

ограничительные факторы нелетальных технологий *(Ограничительные факторы, влияющие на разработку, испытание и применение технологий нелетального воздействия, а также вопросы подготовки личного состава подразделений к их применению, например, конвенции, ограничивающие применение химических веществ при ведении боевых действий.)*

contaminating abrasives *(materials used to degrade precision parts of mechanisms)*

загрязняющие абразивы *(материалы, применяемые для снижения эффективности прецизионных деталей различных механизмов)*

control force *(police or military personnel attempting to restore civil order)*

See also crowd control and riot control

силы обеспечения правопорядка *(личный состав полиции (милиции) или воинских подразделений, задействованных в восстановлении правопорядка)*

contusion

ушиб

corrosive agent

коррозионно-активное вещество

countermateriel laser

лазер против вооружения и военной техники (ВВТ)

countermeasure

контрмера; противодействие

counterpersonnel laser

противопехотный лазер

counter-sniper *(electronic sniper-locating systems based on acoustic, shock wave or infrared measuring technologies)*

противоснайперская система (электронные системы определения положения снайперов, основанные на применении инфракрасных технологий измерений или технологий измерения акустических и ударных волн)

CR (*dibenz-(b,f)-1,4-oxazepine; riot control irritant about five times more effective than CS and much less toxic*)

отравляющее вещество раздражающего действия Си-Ар (дибенз-(b,f)-1,4-оксазепин; отравляющее вещество раздражающего действия, применяемое для разгона массовых беспорядков; примерно в пять раз более эффективно по сравнению с ОВ раздражающего действия Си-Эс и гораздо менее токсично)

crazing obscurant (*laser weapons capable of heating and distorting or cracking the glass lenses of optical systems, thus denying visibility*)

лазер, образующий трещины в электроно-оптической аппаратуре (Лазерное оружие, применение которого ведет к нагреванию, деформированию или растрескиванию стеклянных линз различных оптических систем и лишает противника обзора.)

crowd control

обеспечение правопорядка при проведении массовых мероприятий

CS (*ortho-chlorobenzalmalononitrile*)

ОВ раздражающего действия Си-Эс (орто-хлорбензалмалононитрил)

CS1 (*pecially formulated to prolong and increase the effectiveness of CS*)

ОВ раздражающего действия Си-Эс-1 (специально выведенная формула для продления и повышения эффективности ОВ раздражающего действия Си-Эс)

CS2 (*CS blended with silicone-treated silica aerogel, making it water-repellent*)

ОВ раздражающего действия Си-Эс-2 (ОВ раздражающего действия Си-Эс, смешанное с силикагелем, обработанным силиконом, для придания ему гидрофобных (водоотталкивающих) свойств.)

CSX (*a form of CS developed for dissemination as a liquid, rather than as a powder*)

жидкое ОВ раздражающего действия Си-Эс-Экс (форма ОВ раздражающего действия Си-Эс, разработанная для разбрызгивания в жидком виде, а не распыления в виде порошка)

curdler unit (*a device used to irritate and disperse rioters, producing a shrill shrieking, blating noise with decibel range just below the level which is dangerous to the human ear*)

блок генератора раздражающего шума (Устройство, предназначенное для раздражения и рассеивания участников массовых беспорядков, посредством генерирования пронзительного крика и непереносимого звука в диапазоне слышимости немного ниже опасного для человеческого слуха уровня.)

damage assessment (*the evaluation of the effect of NLTs on targets*)

оценка ущерба (оценка результатов применения нелетальных технологий против объектов)

dazer

ослепляющий лазер

dazer (*battery-operated optical weapon; 20,000 candlepower "flashlight"*)

дейзер; оружие ослепляющего действия (оптическое оружие с питанием от батареи, мощностью 20 000 кд)

dazzle

See also glare

ослепление

dazzle (*a class of optical weapons that emit extremely bright light causing temporary blindness*)

оружие ослепляющего действия (класс оптического оружия, излучающего чрезвычайно яркий свет, что приводит к временному ослеплению)

dazzle rifle (*a rifle which emits an eye-safe argon-ion laser beam designed to disorient the target*)

аргоновая лазерная винтовка (винтовка, излучающая безопасный для зрения аргоново-ионный лазерный луч для дезориентации объекта)

deception

обман, введение в заблуждение

deference tones (*devices which can project a voice or other sound to a particular location*)

прибор перенаправления звука (устройства, способные передавать голос и другие звуки в определённое место)

defoliant

дефолиант

delayed effect

замедленное (отсроченное) действие

demon

См. directed-energy munition

denial measure (*an action to hinder or deny the enemy the use of space, personnel, or facilities*)

мера воспреещения (Действие, нацеленное на воспрепятствование или воспреещение применения противником личного состава, ВВТ и объектов инфраструктуры, либо проникновения на защищаемую территорию.)

denial system (*components of a security system preventing an intrusive hostile act on a fixed site*)

заградительная система (составные части системы безопасности, предназначенные для предотвращения проникновения противника на стационарный объект)

deployable entanglements and barriers

мобильные системы заграждений

depolymerizing agent (*chemicals that cause polymers to dissolve or decompose*)

деполимеризирующее вещество (химические вещества, вызывающие растворение или распад полимеров)

desired effects

желаемый эффект

deter

сдерживать

directed-energy munition (demon)

боеприпас направленной энергии

disable

выводить из строя

disease organisms

болезнетворные организмы

disorient

dezориентировать

disorientation ordnance

боеприпасы дезориентирующего действия

disperse

рассеивать

distract

отвлекать внимание

diversion

отвлекающее действие

diversionary device (*a hand-thrown or launched pyrotechnic device which emits a loud bang and dazzling light when ignited, for example a flash-bang grenade*)

устройство (боеприпас) отвлекающего действия (*Выстреливаемое или забрасываемое вручную пиротехническое средство, излучающее при срабатывании ослепляющий свет и издающее громкий звук после поджига, например свето-шумовая граната.*)

Doppler effect alarm

доплеровская сигнализация

dose-response (*the relationship between the intensity of a stimulus (dose) and its effects*)

эффект дозы (*соотношение интенсивности воздействия (дозы) и достигнутого эффекта*)

duration of effect (*time of recovery from an effect produced by NLT*)

See also time of effect.

длительность воздействия (*время восстановления после воздействия нелетальных технологий*)

dye marker

окрашивающий маркер

effect

воздействие

effectiveness

эффективность

electric baton (*standard size baton which delivers a low-voltage electric charge, powered by flash-light cells*)

See also stun baton, shock baton

электрошокер (электрошокер стандартного размера, передающий электрический разряд низкого напряжения; питание осуществляется от батареек карманного фонарика)

electric fence

электрифицированное ограждение

electric flashlight

электрически генерируемая вспышка

electric glove (a close-in device fitted with an electric impulse generator, similar to the electric stun gun and the electric flashlight)

электрошоковые перчатки (Устройство ближнего радиуса действия, оснащённое генератором электрических импульсов, аналогичным электрошокеру и электрически генерируемой вспышке.)

electric projector (an advanced version of the stand-off stun gun, where no wires are required)

беспроводной электрошокер (более современная версия бесконтактного оружия шокового действия, не требующего применения проводов для передачи электрического импульса)

electric shock prod

искровой электрический разрядник

electric weapons (devices that stun target individuals with an incapacitating high-voltage, very low-current, short-duration electrical shock)

электрошоковое оружие (Устройства, предназначенные для ввода объекта в шоковое состояние посредством передачи кратковременного электрического импульса высокого напряжения очень слабого тока.)

electrified net (a net shot from a gun at a targeted individual, will release an electric shock if the target tries to struggle)

электрифицированная сеть (сеть, выстреливаемая из оружия по объекту; при попытке сопротивления сеть генерирует электрический разряд)

electrolaser

электролазер

electromagnetic interference (EMI)

электромагнитная помеха

electromagnetic pulse (EMP)

электромагнитный импульс (ЭМИ)

electromagnetic shielding (a form of defence against microwave attack)

электромагнитное экранирование (форма защиты от микроволнового воздействия)

electronic false target generation (an electronic device that creates and presents an image of a target to a precision laser-guided weapon that causes that weapon to aim at the false target)

электронный генератор ложных целей (Электронное устройство, генерирующее и представляющее изображение цели для высокоточного оружия с лазерным

наведением, что приводит к нацеливанию этого оружия противника на ложную цель.)

electroshock weapon

электрошоковое оружие

embrittler (agent which alters the molecular structure of base metals or alloys in order to weaken metal structures)

охрупчивающее вещество (вещество, изменяющее молекулярную структуру основных металлов и сплавов с целью ослабления металлоконструкций)

EMP

См. electromagnetic pulse

energy coupling (the efficiency of transfer of energy from one medium to another; for the human effects of NLT, the issue is usually how well energy couples with the human body)

эффективность передачи энергии (Эффективность передачи энергии из одной среды в другую. С точки зрения применения технологий нелетального воздействия на людей, основной вопрос заключается в том, насколько эффективно энергия передается телу человека.)

engine kill (the use of high-powered microwaves to kill the electrical system of an engine)

вывод двигателя из строя (применение волн большой мощности СВЧ-диапазона для вывода из строя электрических систем двигателя)

entangler (device to retard or stop movement)

останавливающее устройство (устройство, предназначенное для задержки или остановки движения)

environmental effects

воздействие на окружающую среду

environmental warfare (a form of attack based on intentional environmental degradation)

экологическая война (форма нападения, основанная на целенаправленном ухудшении экологической обстановки)

European Working Group on Non-Lethal Weapons (EWG – NLW) (founded in 1998 by Austria, Czech Republic, France, Germany, Italy, Netherlands, Russia, Sweden, United Kingdom)

Европейская рабочая группа по оружию нелетального действия (основана в 1998 году Австрией, Чешской Республикой, Францией, Германией, Италией, Нидерландами, Россией, Швецией и Великобританией)

expandable baton

See also extensible billyclub

телескопическая дубинка

exposure standards (Health and Safety standards developed to protect the general public and operators from exposure to potentially harmful physical or chemical stimuli)

предельно допустимые уровни внешнего воздействия (Стандарты здравоохранения и нормы безопасности, разработанные для защиты общественности и операторов специальных машин от потенциально опасного физического или химического воздействия.)

extensible billyclub

См. expandable baton

facial recognition sensor technology (*experimental information systems which recognize human facial features and compare them to databases of wanted suspects*)

технология распознавания лиц (Экспериментальные информационные системы, способные распознавать черты лица человека и сравнивать их с данными, содержащимися в базе данных разыскиваемых лиц.)

flash bang

См. flash-bang grenade

flash-bang grenade (*a type of diversionary device*)

свето-шумовая граната (*тип устройств (боеприпасов) отвлекающего действия*)

flash-blindness (*the temporary loss of vision following exposure to a bright light*)

временное ослепление (*временная потеря зрения вследствие воздействия яркого света*)

flying bean-bag

См. bean-bag projectile

foam dye marker (*hand-held device which is used to spray green foaming dye into the face of an opponent*)

пенный окрашивающий маркер (*Ручное устройство, применяемое для разбрызгивания зелёного пенного красителя в лицо противника.*)

fogger disperser (*conventional insecticide blower adopted for CS and CN dispensing; produces a fog-type emission for up to a 15- minute period*)

See also might mite, pepper fogger

устройство аэрозольного распыления (*Обычный инсектицидный вентилятор, приспособленный для распыления слезоточивого газа Си-Эн и ОВ раздражающего действия Си-Эс; при применении образует пелену, устойчивую в течение 15 минут.*)

fuel contaminant

загрязнитель топлива

gas gun

См. tear gas launcher

glare

ослепление

ground vehicle stopper (GVS) (*high-power microwave system radiating electromagnetic energy beams to disable vehicles from distances up to 1km*)

микроволновая система остановки транспортных средств (*Мощная микроволновая система, излучающая электромагнитные лучи, предназначенные для вывода из строя транспортных средств с расстояния менее 1 км.*)

head injury criterion (HIC)

критерии повреждения черепа

high intensity light

световое излучение высокой интенсивности

high intensity sound

See also polysound

звук высокой интенсивности

high power microwave (HPM)

микроволновое излучение высокой мощности

high power microwave (HPM) weapons

микроволновое оружие высокой мощности

high-intensity directed acoustics

направленное акустическое воздействие высокой интенсивности

high-intensity lights (*high-intensity hydrogen-chloride light on a reflector-equipped hand-held candle-holder*)

световой прибор высокой интенсивности (*Световой прибор высокой интенсивности на хлороводородной основе, установленный на ручном держателе, оснащённом отражателем.*)

home-made body armour

самодельная броня

home-made face filter (*wet rags and other devices used by prison inmates to counter the effects of riot control agents*)

самодельная маска (*Влажная ветошь и другие приспособления, используемые заключёнными для снижения эффективности действия химических веществ, применяемых для подавления массовых беспорядков.*)

HPM

См. high power microwave

human effects (*effects on a human being, including physical, biological, physiological, psychological, and social; knowledge about the human effects of non-lethal weapons is essential to assure operational utility, technological feasibility, and policy acceptability*)

воздействие на человека (*Различные виды воздействия на человека: физическое, биологическое, физиологическое, психологическое и социальное. Информация относительно реакций человека на применение оружия нелетального действия принципиально важна для обеспечения практического использования ОНД, технологической осуществимости и приемлемости.*)

human net mine (*a mine which fires a net to entangle a human target*)

мина-сетка (*мина, при детонации которой выстреливается сеть, опутывающая человека*)

hybrids (*weapons that can be switched from lethal to nonlethal by a simple mechanism, having multiple barrels, or using ammunition which can be switched at launch*)

гибридные виды оружия (*Оружие, которое с помощью простого механизма можно переводить из летального в нелетальный режим. Могут применяться несколько стволов или различные типы боеприпасов, переключение которых осуществляется перед применением оружия.*)

hypodermic syringe-dart (*modified shotgun or handgun in which the projectile is a drug-filled syringe activated by a small charge on impact*)

шприц-дротик (*Модифицированное короткоствольное оружие или пистолет, в котором в качестве боеприпаса используется наполненный специальным веществом шприц-дротик, приводимый в действие небольшим зарядом при попадании в цель.*)

illuminating grenade

ослепляющая (осветительная) граната

immobilize

сковывать; лишать подвижности

imparted energy (*the total energy transferred from a kinetic device to the human body*)

See also energy coupling

переданная энергия (*суммарная энергия, переданная кинетическим устройством телу человека*)

impulse noise (*noise which lasts less than one second*)

импульсный шум (*шум, длительность которого составляет менее одной секунды*)

incapacitate (*to deprive the target of strength or ability, temporarily inducing a state where no effective action can be performed*)

выводить из строя (*Лишать цель силы или способности, временно вводя её в состояние, при котором невозможно действовать эффективно.*)

infrared CO₂ laser (*laser which can heat the skin of a target to cause pain but will not burn the skin; application against the hand of a suspect holding a knife or gun to a hostage*)

инфракрасный углекислотный лазер (*Лазер, способный нагревать кожные покровы цели, вызывая боль, но не ожог; применяется против подозреваемого, наставляющего нож или пистолет на заложника.*)

infrasound (*very low-frequency sound which can travel long distances and easily penetrate most buildings and vehicles*)

инфразвук (*Звук очень низкой частоты, способный преодолевать большие расстояния и легко проникать сквозь стены зданий и корпус транспортных средств.*)

injury criteria (*the critical levels of various damaging effects, such as blast pressure and thermal radiation, required to achieve specified levels of damage*)

See also dose-response

уровень поражения (*Критические уровни различных повреждающих действий, таких как давление ударной волны и тепловое излучение, которые необходимо достичь для нанесения определенной степени повреждения.*)

ink

краска

invisible marker (*a fluorescent powder sprayed into crowds from pressurized container. Particles adhere to clothing and are only visible under ultraviolet light*)

невидимый маркер (*Флуоресцентный порошок, распыляемый в толпу из ёмкости под давлением. Частицы порошка прилипают к одежде и видны только в ультрафиолетовом свете.*)

invisible tear gas

невидимый слезоточивый газ

isotropic radiators *(special munitions that illuminate or bloom with laser-bright intensity causing the same retinal or optical damage as low-energy lasers)*

изотропные источники радиации (Специальные боеприпасы, излучающие свет лазерной интенсивности и вызывающие такие же оптические повреждения или повреждения сетчатки глаза, как и низкоэнергетические лазеры.)

lacrimator *(a riot control irritant that will cause blinding tears upon contact with the eyes)*

See also CN

слезоточивый газ (вещество раздражающего действия, применяемое для разгона массовых беспорядков и вызывающее ослепляющую слезоточивость при попадании в глаза)

larmine

See also CA

ОВ слезоточивого действия лармин

laser

См. Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation

laser dazzling device

ослепляющее лазерное устройство

laser paint marker *(a laser dye and scatterer suspended in a host medium, used as a brilliant light source when irradiated with a laser beam)*

лазерный маркер (Лазерный краситель и рассеиватель, подвешенный во враждебной среде и применяемый в качестве источника яркого света при наведении на него лазерного луча.)

laser protection *(protection from lasers through the use of dyes, optical coatings and blocking of specific wavelengths)*

защита от лазерного излучения (Защита от лазерного излучения путём применения красителей и оптических покрытий, а также с помощью блокирования конкретных длин волн.)

laser protection smoke *(a passive defence against blinding laser weaponry)*

использование дыма для защиты от лазерного излучения (пассивное средство защиты от ослепляющего лазерного оружия)

less-lethal weapons (or less-than-lethal weapons) *(weapons primarily designed to temporarily disable or stop suspects without killing them)*

оружие менее летального действия (Оружие, предназначенное прежде всего для временного выведения из строя или остановки подозреваемых без их физического уничтожения.)

lethal-nonlethal coordination *(a process by which hardkill and softkill weapons are made to enhance the effects of one another rather than degrade each other's performance; applied to the defensive systems of a warship)*

сочетание оружия летального и нелетального действия (Процесс, в результате которого оружие непосредственного поражения и средства радиоэлектронного противодействия не снижают характеристики друг друга, а усиливают поражающее действие; применяется в системах обороны военных кораблей.)

Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation (laser)

усиление света с помощью индуцированного излучения (лазер)

light flashing devices (*devices used to disorient target individuals by causing temporary flash blindness*)

ослепляющее световое устройство (устройства, предназначенные для дезориентации объекта путём временного ослепления вспышкой)

light-based weapons (*weapons consisting of a laser intended to overload, destroy, or degrade optics or target acquisition electronics from the air, sea, or land*)

световое оружие (Оружие, в состав которого входит лазер, предназначенный для уничтожения, снижения эффективности или наведения избыточной нагрузки на оптические системы или электронное оборудование захвата и сопровождения целей; применяется как с воздуха, так и земли и водной поверхности.)

liquid disperser (*an Army riot-control agent disperser visually resembling a man-carried flame-thrower*)

See also liquid stream projector

жидкостный распылитель (Распылитель химических веществ, используемых для подавления массовых беспорядков, применяется армейскими подразделениями, похож с виду на ручной огнестрельный.)

liquid filled projectile

патрон с жидким наполнителем

liquid metal embrittlement (LME) (*agents which operate by altering the molecular structure of base metals or alloys and could significantly interfere with the operation of the aircraft, vehicles, metal treads and bridge supports to which they were applied*)

процесс повышения хрупкости металла с применением жидких веществ; охрупчивание (Применение веществ, принцип действия которых основан на изменении молекулярной структуры основных металлов или сплавов, что может в значительной степени повлиять на работу самолётов, транспортных средств, металлических гусениц и опор траверсы.)

liquid stream projector

См. liquid disperser

LME graffiti (*graffiti used to mask an LME strike against a bridge or other target*)

See also liquid metal embrittlement

настенные надписи для охрупчивания (Настенные надписи (граффити), используемые в целях маскировки применения жидких веществ для повышения хрупкости металлов против мостов или других объектов.)

long-term disablement (*the outcome of the application of nonlethal force that affects the opponent beyond duration of the confrontation or conflict; blinding, maiming or psychologically deranging the opponent represent forms of long term disablement*)

долгосрочное выведение из строя (Последствия применения средств нелетального воздействия, которые сказываются на противнике дольше, чем длится столкновение или конфликт. Формами долгосрочного выведения из строя являются: ослепление, увечье или психологические расстройства у противника.)

low-energy eye-safe laser (*a continuous wave laser, producing a high-intensity glare strong enough to temporarily delay and disorient an adversary*)

низкоэнергетический лазер, не представляющий угрозы для глаз (*Лазер непрерывного излучения, генерирующий яркий свет высокой интенсивности и обладающий достаточной мощностью для временной задержки или дезориентации противника.*)

low-energy laser

низкоэнергетический лазер

low-friction polymer

See also coating-slick

полимер с низким коэффициентом трения

lubricant contaminant

загрязнитель смазочных материалов

malodorant

См. malodorous agents

malodorous agents

малодоранты; зловонные вещества; вещества с отталкивающим запахом

margin of safety (*defines the operating environment between operational effectiveness of a NLT and the occurrence of undesirable effects*)

оптимальный режим применения ОНД (*Определяет условия применения оружия нелетального действия от оперативной эффективности применения до вероятности возникновения нежелательных последствий.*)

maser

См. Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation

measures of effectiveness (MOE) (*a quantitative or qualitative measure that indicates the degree to which a military objective can be achieved by using one or more systems (lethal/non-lethal) in an operational context, e.g., probability of damage*)

критерии эффективности (*Количественный или качественный показатель, указывающий, в какой степени может быть достигнута военная цель с помощью применения одной или нескольких систем (летальных и нелетальных) в конкретных условиях обстановки, например, вероятность поражения.*)

measures of operational effectiveness (MoOEs) (*a quantitative or qualitative measure of the impact of the use of NLTs on the overall success of an operation*)

критерии общей эффективности (*Количественный или качественный показатель, позволяющий определить, каким образом применение технологий нелетального воздействия повлияет на общий успех операции.*)

measures of performance (MOP) (*measure of the intrinsic quality of the system under consideration, taking into account environmental conditions*)

критерии оценки работы (*показатель истинного качества применяемого комплекса (системы), учитывающий условия обстановки*)

measures of response (MOR) (*measure of how a target reacts (desired/undesired) to a system that is applied (i.e., taking into account countermeasures)*)

критерии реагирования (*показатель, определяющий результат воздействия (желательный или нежелательный) применяемой системы (комплекса) на цель и учитывающий меры противодействия*)

measures of system effectiveness (MoSEs) *(an overall measure of the effectiveness of a system employing NLTs)*

критерии эффективности системы *(общие критерии эффективности системы (комплекса), основанной на применении технологий нелетального воздействия)*

medical response *(agents and procedures to treat the acute and delayed effects of NLTs, based on medical need)*

медицинское реагирование *(Применение в зависимости от медицинских показаний лекарственных средств и специальных процедур для лечения острых и отсроченных последствий использования технологий нелетального воздействия.)*

metamorphic camouflage *(uniforms or paint which change colour due to either light or heat sensitivity)*

камуфляж, способный изменять свой цвет при воздействии света или тепла *(камуфляж или краска, способные изменять свой цвет при воздействии света или тепла)*

Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation *(maser, a microwave generation device)*

усиление в СВЧ-диапазоне посредством индуцированного излучения *(микроволновой квантовый генератор, устройство генерирования микроволнового излучения)*

microwave weapon

микроволновое оружие

mighty mite

См. fogger disperser

minimal effective dose

See also threshold effect

минимальная эффективная доза

mobile security system *(portable area/fixed site denial or delay systems)*

мобильная система безопасности *(переносная система безопасности для стационарных или мобильных объектов)*

mobile tactics

мобильная тактика

mobility denial system

система ограничения подвижности

multi sensory distraction device (MSDD) *(device combining sound shock-wave oscillator, bright strobe light and malodorants)*

многофакторное (комбинированное) устройство отвлекающего действия *(Устройство, в состав которого входят генератор звуковой ударной волны, яркий стробирующий свет и зловонные вещества.)*

multiple wooden baton projectile *(a 37-38mm round which disperses five wooden pellets which can be fired from a distance or ricocheted into mob)*

многозарядный боеприпас нелетального действия (заряжен деревянными поражающими элементами) *(Боеприпас калибра 37-38мм, в состав которого входят пять деревянных шариков; выстреливается с некоторого расстояния или рикошетом в толпу.)*

net gun (*fires a net which entangles a human or vehicle target*)

сеткомет (*выстреливает сеть, которая опутывает человека или транспортное средство*)

net-poles entangler (*a capture device based on a pair of six-foot nylon poles with a strong chain interlaced between them*)

сеть-ловушка (*устройство захвата, состоящее из пары шестифутовых нейлоновых жердей с цепью, вплетённой между ними*)

neuro-implant

нейроимплантант

non-imaging portable radar sensor (*a radar unit which weighs less than ten pounds, is small enough to fit into a briefcase and will detect motion through non-metallic walls and floors*)

портативный радиолокационный датчик без отображения цели (*Радиолокационный датчик массой менее 4,5 кг, столь малого габарита, что может поместиться в портфеле; способен определять движение через неметаллические стены и полы.*)

nonlethal capabilities set (NLCS) (*generally comprises four categories of items: protective equipment, weapons and munitions, communication enhancement and other devices, including training; the primary focus of NLCS components is on counterpersonnel capabilities, area denial, and deterrent capabilities for personnel and vehicles*)

комплект оружия нелетального действия (*Обычно в состав входят следующие предметы: защитное оборудование, оружие и боеприпасы, средства связи и другие устройства, включая учебно-тренировочные. В первую очередь, в комплект ОНД входят: противопехотные средства, заградительные средства и средства сдерживания живой силы противника и транспортных средств.*)

nonlethal effect (NLE) (*an effect that incapacitates or repels personnel, with a low probability of fatality or permanent injury, or disables equipment, with minimal undesired damage or impact on the environment*)

нелетальное воздействие (*Воздействие, в результате которого противник отражен или теряет дееспособность, при этом вероятность смертельного исхода или получения тяжёлого увечья низка, или выводится из строя оборудование с минимальным нежелательным ущербом или воздействием на окружающую среду.*)

nonlethal projectile weapons (*these include fabric sacks filled with lead shot (beanbag projectiles) that are designed to be fired from shotguns and launchers; rubber and wooden projectiles also are delivered from riot guns to disperse unruly crowds*)

оружие, способное стрелять нелетальными боеприпасами (*К таким нелетальным боеприпасам относятся тканевые мешки, заполненные свинцовой дробью, применяемые для стрельбы из огнестрельного оружия и пусковых установок. Резиновые и деревянные пули также применяются для стрельбы из оружия для разгона неуправляемой толпы.*)

nonlethal technologies (NLTs) (*technologies being considered or utilized for non-lethal weapons*)

нелетальные технологии; технологии нелетального воздействия (*Технологии, которые рассматриваются на предмет применения или используются в оружии нелетального действия.*)

nonlethal weapons (NLWs)

оружие нелетального действия

nonlethality (*the theory that overwhelming nonlethal force could be used to defeat lethal force*)

нелетальность (Теория, согласно которой превосходящее по мощи нелетальное оружие может использоваться для нанесения поражения летальному оружию.)

nonlethal-lethal effect (*a nonlethal attack which deliberately sets up an opposing soldier or vehicle for a fatal attack*)

использование нелетального оружия для нанесения дальнейшего удара с летальным исходом (Нападение с применением нелетального оружия, которое целенаправленно подставляет силы и средства противника под дальнейший удар с летальным исходом.)

non-nuclear electromagnetic pulse (NNEMP) weapons (*weapons which produce a momentary burst of RF energy through conversion of the energy released by a non-nuclear explosion*)

неядерное оружие, основанное на принципе электромагнитного импульса (Оружие, генерирующее кратковременный выброс радиочастотной энергии посредством преобразования энергии, высвобождаемой при неядерном взрыве.)

non-penetrating projectile

пуля непроникающего действия

obscurant (*vision-restricting agent*)

средство, затрудняющее обзор

obscurant agent (*rapid-hardening agents used to obscure the vision ports/optics of an armoured fighting vehicle*)

аэрозольное средство быстрого застывания (быстротвердеющие средства, применяемые для затруднения обзора через смотровые щели и приборы наблюдения боевых бронированных машин)

OC

См. oleoresin capsicum

OLDS

См. overhead liquid dispersal system

oleoresin capsicum (OC) (*an irritant substance sprayed from a variety of dispensers to safely control violent people or vicious animals and/or to restore and maintain order*)

See also pepper spray

перцовый аэрозоль (вещество раздражающего действия, распыляемое из различных устройств с целью осуществления контроля над враждебно настроенными лицами или разъярёнными животными и (или) для восстановления и поддержания порядка)

operating envelope (*the range of applications (dose, level) of a NLT in which desired effects are maximized and undesired effects are minimized*)

See also dose response and margin of safety

оптимальный режим применения ОНД (Диапазон применения (доза, уровень) технологий нелетального воздействия, при котором достигается максимально эффективный результат, а нежелательные последствия сведены к минимуму.)

optical flash (*a 40-mm artillery shell filled with plastic-dye laser-rods; used to blind electro-optic sensors and enemy personnel*)

лазерный артиллерийский боеприпас (40-мм артиллерийский боеприпас, начинённый лазерными стержнями с синтетическим красителем; применяется для ослепления оптикоэлектронной аппаратуры и личного состава противника.)

optical munitions *(a class of non-lethal weapons relying on a multi-/uni-directional intense burst of light [isotropic radiator (laser)] generated by the high-explosive shock heating of an inert gas)*

боеприпасы оптического действия (Класс оружия нелетального действия, принцип действия которого основан на использовании направленного и ненаправленного интенсивного излучения света (изотропный лазер), генерируемого с помощью бризантного ударного нагрева инертного газа.)

overhead liquid dispersal system (OLDS)

система воздушного распыления жидкости

paint ball gun

пистолет для стрельбы шариками с маскирующими красителями; пейнтбольный пистолет

paint gun marker *(gelatine capsule containing a marking agent which splatters on impact)*

маркирующий краситель; маркер (выстреливаемый) (желатиновая капсула, содержащая маркирующее вещество, разбрызгиваемое при ударе)

painter's pole *(an extendible pole to which a diversionary device is affixed allowing it to be precisely placed and held during ignition)*

телескопическая ручка для свето-звукового устройства (Телескопическая ручка, к которой прикрепляется боеприпас отвлекающего действия с тем, чтобы его можно было точно установить и удерживать во время зажигания.)

passive deterrents *(a genre of nonlethal weapons that does not affect the physiology of the target individual)*

пассивные средства сдерживания (Класс оружия нелетального действия, которое не оказывает влияния на физиологию человека при применении.)

pepper fogger

См. fogger disperser

pepper spray

See also oleoresin capsicum (OC)

перцовый аэрозоль

personal protection *(protective clothing or other means used by an operator or user to prevent potentially hazardous exposure to an NLT)*

See also countermeasures

средства индивидуальной защиты (Защитная одежда или другие средства, используемые оператором для предотвращения потенциально опасного воздействия на него технологий нелетального воздействия при их применении.)

physical restraint *(the control of the capacity or mobility of targeted individuals or groups by physical means, e.g., handcuffs)*

физическое ограничение (контроль над физическими способностями или подвижностью человека или групп лиц с помощью различных физических средств, например, наручников)

physiological effect

физиологическое воздействие

plastic baton projectile (*causes a bruising impact blow*)

пластиковый боеприпас (*при попадании в человека вызывает ушибы*)

POL contaminator (*additives that cause fuel to gel or solidify, making it unusable*)

загрязнитель ГСМ (*Различные присадки (добавки), превращающие топливо в гель или приводящие к его отвердеванию, что делает его непригодным к использованию.*)

police jacket

полицейский жилет (с электрошоком)

polysound

См. high intensity sound

polystyrene peanuts

См. pyrophoric particles

portable vehicle-arresting barrier (PVAB)

переносное противотранспортное ограждение

positional asphyxia (*asphyxia caused by restricting a human in a position in which breathing is inhibited*)

механическая асфиксия; удушье (*асфиксия, вызванная положением человека, при котором дыхание заблокировано*)

powder disperser (*dry-powder fire extinguisher modified for CS and CN dispersal*)

порошковый распылитель (*порошковый огнетушитель, приспособленный для распыления ОВ раздражающего действия Си-Эс и слезоточивого газа Си-Эн*)

pre-empt

предпринимать упреждающие меры

psychological effect

психологическое воздействие

psychological operations (psyops) (*military operations designed to influence attitudes and behaviour*)

психологические операции (*военные операции, целью которых является оказание влияния на поведение и восприятие противника*)

pulsed-energy projectile (*uses a chemical laser technology to produce a large flash, bang and shock wave to disorient and incapacitate individuals in a crowd*)

боеприпас, действующий на основе пульсирующего излучения (*применяется технология химического лазера для создания яркой вспышки, громкого звука и ударной волны с целью дезориентации лиц в толпе и лишения их возможности предпринимать какие-либо действия*)

punji stake

See also punji stick

ловушка с заостренным колом

punji stick

See also punji stake

ловушка с заостренным колом

PVAB

См. portable vehicle-arresting barrier

pyrophoric particles (*particles which, when ingested in a combustion chamber, give off heat and thus overheat the chamber, thus causing thermal failure*)

See also polystyrene peanuts

самовоспламеняющиеся частицы (*Частицы, при всасывании которых в камеру сгорания высвобождается тепловая энергия, в результате чего происходит отказ по причине перегрева камеры.*)

radio frequency (RF) weapons (*a class of weapons which transmit short, high-powered pulses of electromagnetic radiation over significant ranges*)

радиоволновое оружие (*Класс оружия, принцип действия которого основан на передаче коротких электромагнитных импульсов высокой мощности на значительные расстояния.*)

rapid-hardening agent (*substance used to obscure the vision ports or optics of armoured fighting vehicles*)

затвердитель (*средство, применяемое для затруднения обзора через смотровые щели и приборы наблюдения боевых бронированных машин*)

reactant

реактант

remote delivery

бесконтактное применение ОНД

reostatic weapons (*with respect to NLW, the ability of a single weapon or technology to produce a spectrum of desired effects merely by adjusting the level of exposure or some other parameter*)

See also tunable or scalable weapons

оружие с регулируемым уровнем воздействия (*Оружие нелетального действия, имеющее конструктивную возможность изменения параметров (уровней) оказываемого воздействия, либо обеспечивающее возможность изменения воздействия в зависимости от тактики (способа) его применения.*)

retroreflectivity

ретроотражение

rhodopsin

родопсин

riot control (*the management of a large group of people engaged in unrestrained civil disobedience*)

See also crowd control

подавление массовых беспорядков (*управление большой группой людей, участвующих в акциях безудержного гражданского неповиновения*)

riot control agent (*standard riot control agents are chemicals that irritate the air passages and eyes*)

химические вещества, применяемые для подавления массовых беспорядков (Стандартными веществами, применяемыми для подавления массовых беспорядков, являются химические вещества, вызывающие раздражение дыхательных путей и глаз.)

riot control agent baton (*plastic baton able to project riot control agents*)

пластиковая пуля с химическим наполнителем (пластиковая пуля, поражающим элементом которой являются химические вещества, применяемые для подавления массовых беспорядков)

riot control flashlight (*shock resistant polyethylene flash light; besides providing a light source, this flashlight can be used as a baton and to project a riot control agent*)

многоцелевой фонарь (Противоударный полиэтиленовый фонарик; может использоваться как источник света, дубинка и средство распыления химических веществ при подавлении массовых беспорядков.)

riot gloves (*heavy protective gloves used by prison guards and riot police allowing for the grappling of prisoners and rioters*)

защитные перчатки (Защитные перчатки, используемые охранниками исправительных учреждений и личным составом полиции, задействованным в подавлении массовых беспорядков, для захвата заключённых и нарушителей порядка.)

risk characterization (*the formal process by which desired (i.e., intended) and undesired (i.e., unintended) effects of NLTs are identified, examined, and evaluated to determine the technology's effectiveness and safety*)

определение характеристик ОНД (Официальный процесс, с помощью которого определяются, изучаются и оцениваются желательные (предусмотренные) и нежелательные (непредусмотренные) результаты применения технологий нелетального воздействия с целью определения эффективности и безопасности применяемой технологии.)

road spikes

См. spike(-d) strip

rock-salt projectile (*crowd dispersal method involving use of large salt crystals fired from shot guns*)

боеприпас, снаряженный каменной солью (Способ рассеивания толпы, при котором применяются большие кристаллы соли, выстреливаемые из огнестрельного оружия.)

rocket-powered unit (*unmanned miniature-wheeled vehicle launched by a police cruiser which delivers an electromagnetic energy pulse to the underside of a fleeing car's engine controls and associated sensors to disable it*)

устройство (с ракетным ускорителем) для вывода из строя автомобильного двигателя (Миниатюрное колёсное транспортное средство с автоматическим управлением, запускаемое из полицейского патрульного автомобиля под днище уходящего от преследования автомобиля для передачи энергии электромагнитного импульса с целью выведения из строя органов управления двигателя и других связанных с ним систем.)

rope launcher (*nylon rope dispersed by a compressed air launcher mounted on a truck*)

веревочный пусковой механизм (установленная на грузовике пусковая установка, работающая на сжатом воздухе и выстреливающая нейлоновую верёвку)

rubber baton projectile (*pliable rubber cylindrical projectiles delivered from a riot gun*)

See also rubber bullet

резиновая пуля (*гибкие резиновые пули цилиндрической формы, выстреливаемые из полицейских винтовок*)

rubber bullet

См. rubber baton projectile

rubber projectile

резиновый снаряд

rubber-ball grenade (*an explosive anti-riot device which hurtles a large number of small "stinging" rubber balls at rioters when ignited*)

See also stingball, stinger grenade.

граната, снаряженная резиновыми шариками (*Устройство взрывного типа для подавления массовых беспорядков, которое выстреливает большое количество «жалящих» резиновых шариков по участникам беспорядков.*)

rubber-ball round

боеприпас с резиновыми шариками

rubberized bean-bag gun

дробовой пистолет с прорезиненными пулями

rules of engagement (ROE) (*directives issued by competent military authority that delineate the circumstances and limitations under which forces may initiate and/or continue combat engagement with other forces encountered*)

правила применения силы (*Директивы, издаваемые уполномоченным органом военного управления, которые определяют, при каких обстоятельствах и ограничительных факторах личный состав подразделений может начать и/или продолжить боестолкновение с противостоящими силами.*)

scalable weapons

См. reostatic weapons

second order effect (*a nonlethal attack ultimately resulting in an unintentional death*)

эффект второго порядка (*непреднамеренная смерть в результате применения нелетального оружия*)

secondary injuries

косвенное поражение

sensory overload (*a temporary inability of an organism to correctly interpret and appropriately respond to life's stimuli because of the volume of input*)

сенсорная перегрузка (*временная неспособность организма адекватно интерпретировать и реагировать на чрезмерное количество жизненных стимулов*)

shock baton

See also electric baton, stun baton

электрошокер

short term disablement (*a form of disablement which has relatively reversible effects on personnel or materiel*)

кратковременный вывод из строя (*форма вывода из строя, имеющая относительно обратимые последствия для сил и средств противника*)

shot bag

См. bean-bag projectile

side effects

См. undesired effects

side-handle baton (*baton with a side-handle attachment which allows it to be twirled for greater impact and used more effectively to block an opponent's blows*)

двуручная полицейская дубинка; дубинка с боковой ручкой; тонфа (дубинка с боковой ручкой, позволяющей вращать дубинкой для нанесения более сильных ударов и более эффективно применять ее для блокирования ударов противника)

simulation

моделирование

sleep agent

См. calmative

slippery foam

скользящая пена

smart fish (*munition dropped upstream of penstock to disable hydroelectric plant*)

«умная рыба» (боеприпас, сбрасываемый вверх по потоку напорного трубопровода для парализации работы гидроэлектростанции)

smart gun (*a gun which can only be used by the designated user; identification is automatic and is carried out by radio-frequency signals or other technologies*)

«умное оружие» (Оружие, которое может использоваться только определенным пользователем; идентификация пользователя осуществляется автоматически по радиочастотным сигналам или с помощью других технологий.)

soft plastic ricochet projectile

рикошетная пуля из мягкого пластика

soil sterilizer

См. anti-plant agent

spasm

спазм; судорога

spike

дорожный шип

spike(-d) strip (*flat strip resembling a fire hose with retractable hollow spikes designed to flatten the tires of a target automobile*)

See also road spikes

шипованная лента (*плоская лента, напоминающая пожарный шланг, с убираемыми разнонаправленными шипами, предназначенными для прокола шин машины нарушителя*)

splatt projectile (*Special Purpose Low Lethality Anti-Terrorist projectile which deforms on impact without penetrating the body*)

пуля непроникающего действия (SPLLAT) (специальная антитеррористическая пуля пониженной летальности, деформирующаяся при попадании в цель, но не проникающая внутрь)

sponge grenade

губчатая граната

sponge projectile

губчатый боеприпас

spoof (*mislead, often through the use of faked or altered communications*)

дезинформация; введение противника в заблуждение (введение в заблуждение, часто с помощью сфабрикованной или искаженной информации)

squawk box (*crowd dispersal weapon*)

ультразвуковой излучатель (оружие для разгона толпы)

standoff electrical stun gun

бесконтактное оружие шокового действия (временного поражения)

startle

испуг, оцепенение

sticky coatings (*polymer adhesives used to bond down equipment and human targets*)

See also superadhesives

липучие материалы; высококлеякие композиции (полимерные адгезивы, применяемые для сковывания противника и оборудования)

sticky foam

липучая пена

sticky foam dispenser

распылитель липучей пены

sticky thermoplastic foam

липучая термопластическая пена

stingball

См. rubber-ball grenade

stinger grenade

См. rubber-ball grenade

stingray (*laser designed to blind optics of fighting vehicles*)

лазер «Стингрей» (лазер, предназначенный для нейтрализации оптических средств боевых машин противника)

stopping wire (*restraining device delivered by rifle or gun*)

выстреливаемая колючая проволока (ограничительное устройство, выстреливаемое из огнестрельного оружия)

straight baton

прямая дубинка

stroboscopic device (*devices employed against demonstrators which cause stroboscopic flashing*)

стробоскопическое устройство (*устройства, применяемые против демонстрантов и излучающие стробоскопические вспышки*)

stun (*condition of complete inability to act purposely; when applied to an individual, it implies inability to attack or defend or even move*)

временный вывод из строя; временная потеря дееспособности (*Состояние полной неспособности к осознанной деятельности; применительно к людям означает неспособность нападать, защищаться или даже двигаться.*)

stun baton

полицейская дубинка, временно выводящая человека из строя

stun belt

электрический пояс

stun bullet (*piezoelectric round fired from standard small arms to deliver paralyzing electric shock*)

пуля шокового действия; пуля временного поражения (*пьезоэлектрическая пуля, выстреливаемая из обычного стрелкового оружия и предназначенная для доставки к цели парализующего электрического разряда*)

stun grenade

граната шокового действия, граната временного поражения

stun gun

оружие шокового действия, оружие временного поражения

stun-bag projectile (*canvas pouch filled with buckshot*)

мешок с дробью (*брезентовый мешочек, заполненный картечью*)

superacids (*chemical compounds which are magnitudes more powerful than hydrofluoric acid*)

сверхкислоты; суперкислоты (*химические составы, которые на несколько порядков мощнее фтороводородной (плавиковой) кислоты*)

superadhesives

See also sticky coatings

суперадгезивы

supercaustics

See also superacids

суперкаустики; суперъедкие щелочи

supercorrosive bases

See also superacids

суперкоррозивная основа

superlubricant

See also coating-slick

суперсмазка (на тефлоновой основе); антифрикционные композиции

supersolvent

суперрастворитель

tailored weaponry

оружие с регулируемым уровнем воздействия

Taser (*Thomas A. Swift's Electric Rifle*)

тазер (аббревиатура, обозначающая «Электрическое ружьё Томаса А. Свифта»)

tear gas launcher

See also gas gun

газовое ружье

temporary blindness

См. visual obscuration

temporary incapacitation

временный вывод из строя

tetanus

судорога; спазм; столбняк

thermal gun (*a device that directs energy to produce heat, in concept similar to a microwave oven*)

тепловое оружие (устройство, направляющее энергию на объект с целью нагрева; принцип работы аналогичен микроволновой печи)

thixotropic splatt projectile (*Special Purpose Low Lethality Anti-Terrorist projectile; any projectile that deforms at impact, without penetrating the body*)

тиксотропная пуля непроникающего действия (специальная антитеррористическая пуля пониженной летальности; любая пуля, деформирующаяся при попадании в цель, но не проникающая внутрь)

threshold effect (*an effect for which a threshold dose must be exceeded before the effect is observed*)

See also minimal effective dose

пороговое воздействие; минимальная эффективная доза (воздействие, результат которого наступает после превышения пороговой дозы)

time to effect (*the time between exposure to a NLT and the desired effect*)

See also duration of effect

время срабатывания (интервал времени между применением технологий нелетального воздействия и достигнутым желаемым эффектом)

tolerance level

допустимый уровень

trauma

травма

truncheon

дубинка

tunable weapons

См. reostatic weapons; tailored weaponry

two-handed riot baton

двуручная полицейская дубинка; дубинка с боковой ручкой; тонфа

tyre eaters

See also superacids

«покрышкоеды»; сверхкислоты; суперкислоты (используются для повреждения автомобильных покрышек)

ultrasound

See also infrasound

ультразвук

underwater sticky foam

подводная липучая пена

undesired effects (*effects of a NLT that do not support the goals of its use; lethality and permanent injury clearly are undesired effects of NLT*)

See also unintended effects, side effects

нежелательное воздействие (Применение технологий нелетального воздействия, в результате которого возникают побочные эффекты или превышен требуемый (допустимый) уровень воздействия. Летальный исход и тяжёлое увечье явно относятся к нежелательным типам воздействия нелетальных технологий.)

unintended effects

См. undesired effects

vehicle-arresting barrier

противотранспортное ограждение

vehicular net mine (*a device laid across a road which shoots a fabric barrier to ensnare an oncoming vehicle*)

противотранспортная мина-сеть (Устройство, разложенное на проезжей части и выстреливающее сетку-препятствие, предназначенную для опутывания приближающегося транспортного средства.)

velocity-adjusting launcher (*small arms weapon with an adjustable muzzle velocity intended for delivery of less-than-lethal munitions such as rubber or PVC bullets*)

оружие останавливающего действия с регулируемой скоростью полета пули (Ручное огнестрельное оружие с регулируемой начальной скоростью полёта пули, предназначенное для стрельбы боеприпасами менее летального действия, такими как резиновые и пластиковые пули.)

vertigo

головокружение

viscosity agent

загуститель

visible tear gas (*visible tear-gas clouds (tear smoke) emanate from burning grenades and projectiles*)

видимый слезоточивый газ (видимые облака слезоточивого газа, испускаемые горящими гранатами и другими боеприпасами)

visual obscuration (*temporary impairment of vision, e.g., from a bright light or certain lasers*)

See also temporary blindness

временное ослепление (*временное ухудшение зрения, например, в результате воздействия яркого света или некоторых типов лазеров*)

vulnerability

уязвимость

water cannon

водяная пушка

water stream (*charged with high voltage*)

электризованная водяная струя

wheel entangler

ловушка для колес

whistling wooden baton projectile (*a short fluted cylinder made of wood and fired at low-velocity for crowd dispersal; this round makes a whistling sound when fired*)

свистящая деревянная пуля (*Короткий рифленый баллон, сделанный из дерева и выстреливаемый с низкой начальной скоростью с целью разгона толпы; при выстреливании издает свистящий звук.*)

white light goggles (*experimental goggles which "gate out" bright white light so that it will not affect the user*)

светозащитные очки (*Экспериментальные очки, предназначенные для защиты глаз от яркого белого света; таким образом, пользователь не подвергается его воздействию.*)

white obscurant smoke

дымообразующий состав

wooden baton projectile

See also broomstick round

деревянная пуля